

Los nombres de las calles de Zaragoza en el siglo XV (Toponimia urbana)

POR GAUDIOSO GIMÉNEZ RESANO

0. Con la feliz ocasión del homenaje que se le ofrece a don Tomás Buesa Oliver (es decir, a quien dedica tantas horas al esfuerzo de la investigación filológica aragonesa), traigo a estas páginas un estudio sobre las calles de Zaragoza en el siglo XV. Aunque un tanto al margen de mis tareas habituales, bien sabe el profesor Buesa que lo hago con el deseo de testimoniarle de esta forma mi cariñoso reconocimiento.

Por lo que respecta a un trabajo de este tipo, interesa advertir que utilizo una fuente documental precisa para referirme a los datos de historiografía urbana, y en particular a la morfología zaragozana de la época. Digamos que el lingüista opera sobre unos materiales que ha de proporcionarle necesariamente el historiador¹.

1. Me parece oportuno comenzar con una sucinta descripción de la estructura de la ciudad para centrarnos luego mejor en el estudio toponímico de sus calles.

El trazado urbano de Zaragoza a finales de la Edad Media es resultado de la superposición de su historia romana, visigoda, árabe, núcleos judíos y repoblación cristiana.

1. Dispongo de ellos gracias al magnífico libro de María Isabel Falcón Pérez, *Zaragoza en el siglo XV* (editado conjuntamente por la Institución "Fernando el Católico" de la Excm. Diputación de Zaragoza y el Excmo. Ayuntamiento de la Ciudad de Zaragoza). A esta obra recurro fundamentalmente para establecer el nomenclátor callejero y la descripción urbana, así como otros datos de información complementaria.

El recinto de la ciudad estaba protegido por murallas, pero puertas afuera se extendía un vasto término municipal.

1.1. *Extramuros*

La ciudad se asomaba a huertas y términos rurales, que podemos delimitar en estas cuatro zonas: *Almozara-Miralbueno*, *Rabal*, *Urdán-Gállego* y *La Huerva*.

La *Almozara* comprendía, a la derecha del Ebro, desde Monzalbarba, Utebo y Alfocea hasta el río Huerva. A su lado, el término de *Miralbueno* tocaba a la ciudad en la Puerta del Portillo y en él judíos y moros tenían sus cementerios.

El *Rabal* se extendía a la izquierda del Ebro, entre éste y la orilla derecha del Gállego. En esta importante zona estaba enclavado el lugar de Juslibol.

El término del *Gállego* quedaba a ambos lados del río y se prolongaba, aguas abajo, por los términos de Lugarico de Cerdán, Movera, Pastriz, hasta La Puebla de Alfindén.

Por otra parte, la amplia demarcación de *La Huerva* llegaba hasta la margen derecha del Ebro y comprendía varios términos: Santa Fe, La Romareda, Baltax, Torres de Palavezino, La Almotilla, Valdespartera, Santa Bárbara, Las Adulas.

Otros espacios extramuros eran Las Fuentes, Miraflores, Mozarrifal, Alfaz, Rabaleta, Cabaldós, Mamblás, Malpica, El Saso.

1.2. *Murallas y Puertas*

Una muralla de piedra y argamasa rodeaba el recinto de la ciudad.

A lo largo de la muralla de piedra corría el *Coso*, vía importante y repetidamente citada en la documentación del siglo XV. Estaba dividido en seis tramos, que correspondían al tipo de población que se daba en cada uno: *Coso de Talada* comprendía, desde el Mercado, la calle de Cerdán; *Coso de Sogueros*, entre la puerta Nueva y el trenque de Ximeno Gordo; *Coso de Carabaceros*, desde este último trenque hasta la puerta Cinegia; *Coso de Pelliceros*, desde la puerta Cinegia hasta el trenque del Tesorero; desde aquí hasta la actual

calle de Pedro Joaquín Soler se extendía el *Coso de Zurra-
dores* y, finalmente, el *Coso de la Judería*, que terminaba en
la puerta de Valencia.

En esta muralla se abrían cuatro puertas principales: *Puerta de Toledo*, *Puerta Cinegia*, *Puerta de Valencia* y *Puerta del Puente* (que a partir de 1493 pasó a denominarse *Puerta del Angel* por haberse colocado en ella el Angel Custodio). Pero en el muro de piedra se abrían, además, trenques y postigos², como los siguientes: *Trenque de la calle Nueva*, *Trenque de Ximeno Gordo*, *Trenque del Tesorero*, *Puerta de la Carnicería de los judíos*, *Trenque del postigo de la Judería*, *Postigo de Aguadores*, *Postigo de Santa María*, *Postigo de Francoy*. Por otro lado, en la parte del muro de tierra, por la Magdalena y el Coso Bajo, se abrían las puertas y postigos que citaremos a continuación: *Postigo del Ebro*, *Puerta Real*, *Puerta Quemada*, *Puerta de Santa Engracia*, *Puerta de Baltax*, *Puerta del Portillo*, *Puerta de Sancho*, *Postigo de Predicadores*, *Postigo de Tellares* y *Postigo del Mercado*.

1.3. La ciudad

En el siglo XV, el casco urbano de Zaragoza presenta tres núcleos bien diferenciados: a) los barrios cristianos, divididos en quince parroquias; b) la Judería; c) la Morería.

a) Las parroquias, con las características que iremos conociendo, eran las siguientes:

Parroquias mayores:

Santa María la Mayor (el Pilar).

San Salvador (La Seo).

San Pablo.

San Felipe.

Santa Cruz.

San Juan del Puente.

Santa María Magdalena.

San Gil.

San Jaime (Santiago).

2. En la documentación del siglo XV se denominan *postigos* a los que dan paso a la ribera del Ebro y *trenques* a cualquier portillo, estuviese donde estuviese. (Vid. Falcón, op. cit., pág. 25.)

Parroquias menores:

- San Lorenzo.
- San Juan el Viejo.
- San Pedro.
- San Andrés.
- San Nicolás.
- San Miguel de los Navarros.

b) El barrio de los judíos estaba dentro del recinto urbano, pero quedaba aparte, aislado por un largo tramo del muro de piedra, siguiendo el *Coso*, y por un muro interior, desde el *fossar de San Gil* hasta la plaza de la *Magdalena*, que le comunicaba del casco urbano. En el muro de piedra se abrían la *Puerta de la Carnicería de los Judíos*, el *Postigo de la Judería* y el *Trenque del Tesorero*, y en el muro interior, la *Puerta de San Gil*, *Postigo de la Magdalena* y la *Puerta de San Lorente*.

Durante la Edad Media, la primitiva judería zaragozana extendió su recinto abriendo un barrio nuevo al otro lado del *Coso*. La parte más importante de la Judería vieja era el *Castillo de los Judíos* (en el lugar que hoy ocupa el Seminario de San Carlos), cuyo conjunto albergaba el castillo, la cárcel, la Sinagoga Mayor, el hospital, la carnicería.

Los judíos disponían de cuatro sinagogas:

- Sinagoga Mayor, denominada de Becorolim
o de los Enfermos.
- Sinagoga Menor, llamada de Bicolorim
o de los Torneros.
- Sinagoga de Talmud Tora.
- Sinagoga de Bimbiés.

c) A los árabes no les estaba permitido habitar dentro de los muros de la ciudad. El barrio árabe quedaba aislado por un muro que se extendía, probablemente, por la calle de Escuelas Pías, el *Coso*, hasta la plaza de Nuestra Señora del Carmen, y daba la vuelta por la avenida de César Augusto, Ramón y Cajal, Echeandía, San Pablo, hasta el Mercado. Por la Puerta de la Meca y otra cerca del Arco de San Roque accedían al resto de la ciudad. Lugares importantes eran la

alfóndiga u hostel de los moros, la *carnicería*, el *zoco* o mercado y la *alcaicería* (mercado cerrado para la venta), la *Mezquita Mayor*, la *Mezquita de Pertollas* y la *Mezquita Vieja*.

2. LAS CALLES³

Plaza de Abnarrabi.—En el recinto de la judería. Su nombre parece deberse al de un judío rico, Vidal de Abnarrabi, que se cita en documentos de la época⁴.

Calle de Aguadores.—Pertenece a la parroquia de San Pablo. Próxima al Ebro, en ella habitarían proveedores de agua a la ciudad. Existe en el callejero actual, si bien la situación de esta calle no sea la misma exactamente que la de la antigua denominación, que correspondía a la que hoy es calle de Cerezo.

Calle de Albarderia.—También en la parroquia de San Pablo, cuya población era eminentemente artesanal y dedicada al comercio. Su nombre alude al emplazamiento de albardería o albarderías, casa o sitio donde se hacían o vendían albardas, y está relacionada con los albarderos. Luego fue calle de Cerdán.

Plaza de la Alfóndiga.—Situada en medio del barrio de la Morería, en lo que hoy ocupa la plaza de Salamero. El nombre se relaciona con el árabe *fúnduq* 'posada de mercaderes'; allí se encontraba el hostel de los moros.

Callizo⁵ de Alquerqui.—En la parroquia de San Gil. El árabe *al-qariq* alude a los molinos de aceite. Seguramente la existencia de alguno dio el nombre a la calle.

Calle de la Argentería.—En el barrio de los judíos. Clara mención de las actividades que en dicha calle desarrollaban los plateros.

3. Para clasificarlas, no distinguiré entre calle, callizo, carrera, plaza... sino que todo el conjunto irá ordenado alfabéticamente por sus nombres titulares.

4. En *Actos Comunes de 1468*, fol. 64 (Archivo Municipal de Zaragoza), figura a propósito de una deuda que el concejo de Utebo había contraído con él. (Vid. Falcón, op. cit., pág. 157).

5. En Aragón 'callejón, calleja'.

Calle de Armas.—Adscrita a la parroquia de San Pablo. Se mantiene hoy con el mismo nombre.

Calle de Azoque.—La principal del barrio moro. Entre la calle de la Fustería, la plaza de la Alfóndiga y la de la Mezquita Mayor. Se refiere al emplazamiento del mercado: del árabe *al-sûq* 'mercado'. La calle y el nombre subsisten en la actualidad.

Calle de Barriocurto.—En la parroquia de San Pablo. Posiblemente el topónimo haga referencia a la estructura de la zona en que estaba situada la calle, hacia la plaza del Portillo, barrio en el que las casas estaban dispersas entre eras y espacios vacíos (lat. *CÛRTUS*).

Calle de Barrio Verde.—Dentro de la parroquia de la Magdalena. Pervive con igual nombre.

Calle de Botigas Fondas.—En la parroquia de San Felipe. Continuación de la carrera Nueva. El motivo de su denominación no está claro. Por una parte, me parece muy probable la interpretación que da M. I. Falcón⁶: "por haber en ella tiendas en un nivel más bajo que la vía pública", lo cual era frecuente en la zona comercial del Mercado, y en tal caso el adjetivo tendría el sentido del lat. *fondo* y éste tomado probablemente de la forma dialectal *perfondo* (< *PROFÛNDUS*), eliminándose *per-* por considerarse como un prefijo aumentativo⁷. Pero cabría también la identificación relacionada con el árabe *funduq* (hostal) y con *fonda* 'posada', del francés oriental *fonde* 'establecimiento público para hospedaje'. Es ésta la interpretación que parecería desprenderse del comentario de Martín de Riquer a un pasaje del *Livre des faits de Jacques de Lalaing*, según el cual el caballero borgoñón Lalaing se albergó en Zaragoza en un "logis nommé le Bouticle de fonde, qui est lieu pour loger les princes et seigneurs de grand'magnificence"⁸. Con este sentido, la voz *fonda* tendría en la toponimia zaragozana un uso más antiguo que el reconocido en el *Diccionario* de Corominas.

6. Falcón, op. cit., pág. 51.

7. Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (cf. *hondo*).

8. M. de Riquer, *Caballeros andantes españoles*, Austral, 1967, pág. 30.

Calle del Burdel Viejo.—Cerca del Mercado. La calificación de 'viejo' obedece, efectivamente, a que a mediados del siglo XV el burdel fue trasladado a otro lugar, al Campo del Toro.

Calle de Calceteros.—En la parroquia de San Pablo. El nombre viene impuesto, como en tantas ocasiones, por la actividad gremial que se ejercía en la calle. *Calcetero* 'el que hace calzones o medias' (evolución a través de *medias calzas*). Corominas (*Diccionario*) documenta la voz *calcetero* (cf. *calza*) por primera vez en Nebrija; pero, como se ve, figura anteriormente en la toponimia del callejero zaragozano. *Calza* era de gran uso en Aragón. Hoy sobrevive con la ac. 'medias' en el Alto Aragón (Ansó).

Calle de Cambrero de la Seu.—Detrás de la iglesia de La Seo. *Cambrero*, posiblemente relacionada con *cámara* (del lat. vg. *CAMĀRA*, lat. *CAMĒRA*), cuya forma *cambra* es aragonesa. *Cambrero* 'servidor' es palabra documentada ya en 1132.

Calle del Campo del Hospital.—Su nombre está justificado por la cercanía al Hospital. En el término de la parroquia de San Pablo. El Campo del Hospital y el Campo del Toro se extendían entre la Morería y el muro de rejola. Era salida obligada a la huerta de Zaragoza por la puerta del Portillo. La parte urbanizada figuraba como calle con dicho nombre. Su emplazamiento correspondía a la actual calle de Pignatelli.

Eras del Campo del Toro.—Véase la calle reseñada arriba.

Calle de Cap de la Carrera.—Pertenecía a la antigua parroquia de San Jaime o de Santiago, que estaba situada en la calle de Don Jaime I, esquina a la calle de Santiago. A partir de 1121 hay menciones de la parroquia y del barrio de *Sancto Jacobo*. Iglesia hoy desaparecida. *Cap* (de *CAPĪTĪA*, forma que sustituyó a *CAPUT* en el latín vulgar hispánico), coincidente con el catalán (encabezamiento o comienzo de la *carrera*).

Calle de Carabaceros.—En la parroquia de San Gil. Esquina al Coso. En lo que hoy ocupa la plaza de España. *Carabaceros* por *calabaceros* (disimilación frecuente de *l > r*). Podría pensarse también, en este caso, en la influencia del cat. *carabaça*.

Plaza del Carmen.—Por donde se extendía el muro que separaba el barrio moro del cristiano. Su denominación se relaciona con el contiguo convento del Carmen.

Callizo de las Casas de Don Nomey Gotina.—Dentro del barrio judío. Toma el nombre del de un vecino con casas en dicha calle.

Callizo de las Casas de Salamon Bernabey.—Por idéntico motivo que el de la calle anterior.

Calle de Cedaceria.—En el sector más comercial de la ciudad, el del Mercado. Hace referencia a la actividad industrial que se practicaba en tal calle. *Cedazo*, del lat. vg. (*CRI-BRUM*) *SAETACEUM* 'criba hecha de cerdas'. Hasta hace poco era la calle de Escuelas Pías.

Callizo de la Cequia.—Adscrita a la parroquia de San Miguel, por la parte de la Judería. Del ár. *sâqiya*; la variante *cequia*, sin aglutinación del artículo árabe, era muy usual en Aragón. Por esta calle —también llamada de *En medio*— discurría, efectivamente, una acequia.

Coso.—Como sabemos, vía importante y muy documentada en la Zaragoza medieval. Estaba dividido en seis tramos (ya mencionados y descritos anteriormente), correspondientes al tipo de población que se daba en cada uno. Del lat. *CÛRSUS* 'curso, carrera'; en Aragón también 'lugar por edificar'. Este topónimo, *coso*, adelanta notablemente la fecha proporcionada por Corcminas (*Diccionario*; 1582, Argote) para la voz.

Calle de Cuchillería.—En la parroquia de San Salvador. Era el último trozo de la calle de Jaime I, desde la bocacalle de Santiago hasta el río Ebro. Evidentemente, el nombre alude a la calle donde se encontraban las tiendas de los cuchilleros.

Plaza de la Diputación.—También en la parroquia de San Salvador. Así se nombra la plaza por su proximidad a la Diputación del Reino (1450).

Calle de Domingo de Echo.—Partía del trenque de Ximeno Gordo hacia la laguna de San Felipe, en dicha parroquia. Lo

que hoy es la calle de Alfonso I. Domingo de Echo, quien da su nombre a la calle, era a la sazón jurado de la ciudad.

Callizo de Domingo Vero.—Pertenece a la parroquia de San Nicolás. También con el nombre de un vecino ilustre de la calle.

Calle de En medio.—Era la misma calle de la Cequia, reseñada arriba. Constituía el eje del “barrio nuevo” judío. Allí se alzaba la Sinagoga del Barrio Nuevo. Hoy calle de Rufas.

Calle del Espino.—Una de las calles del barrio judío.

Plaza del Estudio.—En documentos de principios del siglo XIV se cita ya el edificio del Estudio, situado cerca de la iglesia parroquial de la Magdalena. El barrio estaba habitado principalmente por estudiantes.

Callizo del Forno.—Dentro del término parroquial de San Gil. “Pudo ser el mismo en el que estuvo el horno de San Gil, cuyos dueños mantuvieron en 1302 un largo pleito al ser amenazados de desahucio por la iglesia parroquial que quería ampliar su recinto. Pero la sentencia no debió cumplirse, como lo demuestra la persistencia del horno, que en un documento de los Hospitalarios de 1487 es denominado ‘horno del Gigant’”⁹. *Forno* (del lat. *FŪRNUS*), con *F-* mantenida largamente en Aragón.

Callizo de Forno del Hospital.—Emplazado en el Barrio Nuevo de Santa María la Mayor, en la parroquia de su nombre. Para *Forno* (véase *Callizo del Forno*).

Calle del Forno del Salvage.—Que salía a una de las puertas de la Judería. (Véase *Callizo del Forno*.)

Calle de Forno de Tarba.—En la parroquia de San Pablo. Era un tramo de la actual calle del Conde de Aranda. Así denominada probablemente en honor del caballero Galacián de Tarba. *Forno* (v. *Callizo del Forno*).

Fossal de Sancta Maria la Mayor.—Junto a la iglesia se encontraba la plaza o *fossal*, lugar de los enterramientos o

9. Apud M. I. Falcón, op. cit., pág. 55.

cementerio (del lat. *FŌSSA* 'excavación, fosa, tumba'). Modernamente ha prevaecido *huesa*, sin *F-*, tal vez por influjo de *hueso*, y quizá de un antiguo *huessa* 'osamenta' (cf. Corominas, *Diccionario*, 'fosa'). En Aragón *fosal* (en cast. también *fosar*, como lo registra la Academia). Este cementerio era común a todas las iglesias de Zaragoza. En la plaza del mismo nombre se reunía el concejo de la ciudad.

Callizo de Francoy.—Junto al postigo de Francoy, que salía al Ebro. El nombre bien puede referirse a un personaje de la época llamado Francoy Puix.

Calle de la Freneria.—Con talleres y tiendas donde se hacían y vendían frenos. Calle del recinto parroquial de San Salvador.

Calle de la Fusteria.—En el barrio moro de la ciudad. Se refiere a los trabajadores de la madera (del lat. *FŪSTIS*), con el sentido amplio que la palabra *fuste* tomó en la Edad Media, sobre todo en Aragón.

Calle de la Galera.—De la parroquia de San Pablo, por el Campo del Hospital y el Campo del Toro.

Carrera de don Guillem el Ingles.—Con salida al Campo del Toro. Nombre de un vecino principal de la calle.

Calle del Justador.—En la parroquia de San Miguel. Era la calle donde vivía el 'magistrado, autoridad judicial', según acepción conservada particularmente en Aragón¹⁰.

Calle de la Laguna de San Felipe.—Que desembocaba en el fosal o cementerio de dicha parroquia. *Laguna* tiene aquí el sentido de 'hoyo, agujero'.

Carrera de la Leche.—En la parroquia de San Salvador, límite con la de San Gil. Para darse cuenta de la angostura de las calles zaragozanas a finales de la Edad Media, sirva el dato de que esta calle tenía menos de un metro de anchura y siendo con entrada y salida¹¹. Sin duda, en dicha calle se vendería leche.

10. Esta acepción, cercana a la de *justicia*, está ya documentada en 1132 (cf. Corominas, *Diccionario*, 'justo').

11. Cf. Falcón, op. cit., pág. 72.

Carrer de la Ley.—Muy próxima a la *Carrera de la Leche*.

Calle de la Limería.—Relativa a establecimientos donde se trabajaba y vendía lino. Estaba situada en una zona muy comercial de la ciudad, entre las parroquias de San Felipe y San Gil.

Plaza de la Magdalena.—Con el nombre de la santa titular de la parroquia. Al final del Coso, cerca de la puerta de Valencia.

Calle de Manuel de Monzón.—En la parroquia de San Pablo. Citada de este modo por el nombre de un vecino de relieve que habitaba en la calle.

Calle de Martín D'Aísa.—Nombrada así por el mismo motivo. Pertenecía a la parroquia de San Salvador.

Calle Mayor.—Una de las más nobles e importantes de la ciudad. Parte pertenecía a la parroquia del Salvador, y otra parte a la de Santa Cruz.

Calle Mayor de San Antón.—Coincide con la actual calle de Manifestación. En la parroquia de Santa María la Mayor.

Plaza de Meliz.—La encontramos en el barrio de la Morería. Apellido de origen árabe. Pervive en el Alto Aragón (Bielsa).

Plaza del Mercado.—Allí se centraba la vida social y económica de la ciudad. A él se accedía principalmente por la puerta de Toledo y por el más moderno trenque de la *calle Nueva*. También se salía al Mercado por las calles de *Predicadores*, *Sal* o *Filarza*, *Armas*, *San Blas* y *San Pablo*. Siendo una de las zonas más importantes, allí se encontraban el caserón de los Lanuza, las viviendas de Juan de la Mata y Andrea del Toro, Pedro de Urrea, Gonzalo de Santa María, Esteban Martín, Franci Borons, Sancho Marqua, Domingo Aznar, Luis de Santángel, Juan de Oliván, etc. Anteriormente el Mercado se hallaba en la Puerta Cinegia. Luego se trasladó al lugar indicado en virtud de un privilegio concedido por Pedro II el 16 de octubre de 1210 y confirmado por Jaime I el 5 de abril de 1218. De la amplitud del Mercado nos da idea el dato reco-

gido por Falcón que en 1472 el número de puestos era de 174, todos ellos *treuderos*¹² de la ciudad¹³.

Callizo de Mercafava.—Que salía de la plaza o fossal de *Sancta María la Mayor*. Allí se establecerían puestos de venta de legumbres, sobre todo la denominada judía (lat. *FABA*, con mantenimiento de *F-*).

Plazuela de la Mezquita Mayor.—En la Medina, centro de la actividad social, religiosa y económica del barrio árabe. Junto a la Mezquita que daba nombre a la plazuela.

Calle de Monte Sión.—Situada en la parroquia de San Pablo, próxima a la Puerta de Sancho y cerca del monasterio de predicadores de Santa Inés. La actual calle de Santa Inés.

Calle de la Morería Cerrada.—Al pie del muro que cerraba el barrio moro. Coincidente con la moderna calle de Valenzuela.

Carrera Nueva.—Arrancaba de la Laguna de San Felipe y se abrió para dar una *nueva* salida al Mercado.

Plaza del Olmo de San Lorenzo.—Próxima a la Judería, dentro de los reducidos límites de la parroquia de San Lorenzo, cuya iglesia estaba emplazada en la actual plaza de San Pedro Nolasco.

Callizo de la Paira de Santa Engracia.—Aparece en la parroquia de San Gil. En cuanto al topónimo, carezco de una información más exacta. *Paira* quizá corresponda a una representación de un derivado del lat. *PĒTRA* 'piedra, roca'. Este callizo quedaba cerca del templo de las Santas Masas y del lugar donde murieron los Innumerables Mártires.

Callizo de la Pardineta.—*Pardina* es voz típicamente aragonesa, 'casa aislada en la montaña', también 'casa con tierras adjuntas', y primitivamente 'casa ruinoso', que es la acepción que parece tener aquí. Es muy aragonés también el sufijo *-eta*. El callizo formaba parte del prestigioso barrio y parroquia de San Gil.

12. *Treudo* es término aragonés para indicar el censo enfiteútico cuyo canon se pagaba en dinero o especie.

13. Ap. Falcón, op. cit., pág. 107.

Plaza de Paternoy.—Donde habitaba Sancho Paternoy, de quien la plaza toma su denominación. Estaba emplazada junto a la Puerta de San Lorente. En la parroquia de San Lorenzo. Tras la expulsión de los judíos en 1496 se abrió el trenque de Sancho de Paternoy.

Calle de Pelliceria.—M. I. Falcón la describe de esta forma¹⁴: “la *Pelliceria* constituía en el siglo XII todo un barrio, perteneciente en su mayor parte a la parroquia de San Gil¹⁵. En el siglo XV se denomina así tan sólo a una parte de la actual calle de Don Jaime, aunque todo el sector está habitado por gentes de este oficio: corral de Pelliceros, en el comienzo de la calle de Don Jaime I (que entonces no tenía salida al Coso), Coso de Pelliceros, nombre que se da a este tramo de la importante vía, etc. Ignacio Jordán de Asso¹⁶ informa que la *Pelliceria* pertenecía en 1317 a la parroquia de San Pedro. En el siglo XV la escasez de datos impide asegurar a qué parroquia pertenece”.

Calle de Peniella.—Se nombra de este modo como barrio y como calle. Sabemos que en ella se encontraba la casa del caudillo Ximeno Gordo y posiblemente la de Anthon de Peniella (o Pinyella) que se cita en documentos de la época, de donde tomaría el nombre.

Calle de Pertollas.—En la Morería. Denominada así por estar cerca de la Mezquita llamada de Pertollas.

Carrera de la Portaza.—Dentro del barrio de la Magdalena. El topónimo se relaciona seguramente con la contigua Puerta de Valencia (+ sufijo *-azo*, *a* usual en Aragón), que se alzaba al extremo de la calle Mayor, junto a la plaza de la Magdalena.

Plaza del Portillo.—En virtud de la Puerta del Portillo, que allí se encontraba. En la parroquia de San Pablo, por el Campo del Hospital.

14. Op. cit., pág. 55.

15. Cf. J. M. Lacarra, *Documentos para el estudio de la Reconquista y repoblación del valle del Ebro*. “E. E. M. C. A.”, 1.ª serie, t. II (1946); 2.ª serie, t. III (1949), 3.ª serie, t. IV (1952). Aquí: *Doc.*, núms. 18 (1121), 19 (1121), 20 (1137), 231 (1143) y 254 (1150).—También María Luisa Ledesma, *Documentos del Pilar*, núm. 45 (1145).

16. *Historia de la economía política de Aragón*, Zaragoza, 1947, pág. 129.

Calle de Postigo de Aguadores.—Próxima a la iglesia parroquial de San Nicolás, cuyos parroquianos se dedicaban a los transportes fluviales por el Ebro. El *Postigo de Aguadores* salía hacia el río y al trenque del mismo nombre.

Calle del Postigo de la Judería.—Que salía a una de las puertas que comunicaban con la Judería.

Carrera del Postigo del Mercado.—También llamado *Postigo del Ebro*. Así nombrada por dar a dicho postigo.

Calle de Predicadores.—Importante vía con salida al Mercado. Su denominación recuerda el histórico convento del mismo nombre (de la Orden de Predicadores). Existía también una *plaza de Predicadores*.

Carrera de la Puerta de Baltax.—Titulada así por la puerta de su nombre. Baltax era término de Zaragoza cerca del casco romano. En 1656 esta puerta fue sustituida por la llamada del Carmen, en virtud del contiguo convento carmelita. En 1792 se empezó a construir la que luego se hiciera famosa en los Sitios.

Calle de la Puerta Cinegia.—Que daba a la puerta así llamada. Acerca de su nombre me parecen útiles las referencias que proporciona M. I. Falcón: "Tradicionalmente —escribe— se ha hecho derivar su nombre de Porta Cinerca¹⁷; desacreditada esta etimología, hoy se piensa que el nombre proceda de una tribu bereber, los Sin-hayá, asentados poco después de la conquista de la ciudad en lo que luego sería parroquia de San Gil¹⁸. Con la denominación de Puerta Cineia se encuentra citada en documentos de la época de la reconquista de Zaragoza. Según don Angel Canellas¹⁹, el almodí que estuvo aquí hasta 1210 fue mudado a la Puerta de Toledo por orden del rey Pedro II²⁰.

17. Afirman que este nombre lo tuvo en la baja latinidad porque por ella se salía a la vía sacra o camino destinado al enterramiento de cadáveres (cf. Ximénez de Embún, T., *Descripción histórica de la antigua Zaragoza*, Zaragoza, 1956, pág. 63.

18. Vid. Torres Balbas, L., *Ciudades hispano-musulmanas*, 2 vols., s. l. a., pág. 185.

19. Cf. *Colección diplomática del concejo de Zaragoza*, t. I, doc. 42.

20. Apud M. I. Falcón, op. cit., pág. 29.

Carrera de la Puerta Cinegia a la Judería.—Por ella se comunicaba con la Judería a través del muro interior frente a la iglesia de San Gil.

Carrera de la Puerta Quemada.—(O *Cremada*, con mantenimiento del grupo consonántico *C + R* no ajeno al aragonés). Conducía a dicha puerta. En la parroquia de San Miguel. Se sabe que esta puerta quedó muy deteriorada a causa de un incendio, hecho que daría origen a su denominación.

Carrera de la Puerta de la Carnicería de los Judíos.—Por su emplazamiento. Daba, en efecto, al castillo de los judíos, donde estaba situada la carnicería.

Callizo de Puerta de San Gil a la Judería.—Que comunicaba la puerta del muro de la Judería, frente a la iglesia de San Gil, con la plaza de San Andrés.

Plaza de la Puerta de Valencia.—Por hallarse cerca de la puerta del mismo nombre, al final de la calle Mayor, contigua a la iglesia parroquial de la Magdalena.

Carrera de la Puerta Nueva.—Fue abierta la Puerta Nueva por los vecinos de San Felipe para evitar ir hasta la Puerta Cinegia. Con calle de idéntica denominación.

Calle de Puyada de la carrera Nueva.—*Puyada*, ar. 'subida': subida a la *carrera Nueva*.

Calle de Puyada de la Talladiella.—Subida (vid. *supra*) de la Talladiella. *Talladiella*, voz semiculta (lat. *TALĒARE* > pop. 'tajar'), estadio de palatalización conservado en aragonés, así como el mantenimiento del diptongo sufijal *-iella*.

Calle de la Puyadica del Justicia.—En la parroquia de Santa María la Mayor, en lo que actualmente es la plaza de Lanuza. *Puyadica* (v. s. *puyada* + *-ica*, sufijo notable en Aragón). Con mención, por otra parte, del lugar sede del Justicia.

Callizo de Quiñones.—Pertenece a la parroquia de San Pablo. *Quiñones* 'partes o porciones de tierra de cultivo' (del latín *QUINIO*, *-ONIS* 'grupo de cinco', en relación con el latín vulgar *CINQUE*; vid. Corominas, *Diccionario*, 'cinco'; ibíd. contra la opinión de Díez y Schuchardt).

Calle Rey.—Figura en el callejero de la parroquia de la Magdalena.

Callizo de las Royas.—Parroquia de San Gil. En relación con el lat. *RŪBĒUS* > *rubio*, pero con resultado fonético típicamente aragonés, 'royo'.

Calle de la Sal.—En la parroquia de San Pablo. La actual calle de Casta Alvarez. Sin duda habría en ella algún establecimiento donde se vendiera sal. Por lo mismo, era conocida también como calle de *Filarza*, cuyo nombre está relacionado con *hilo* (del lat. *FĪLUM*) y más concretamente con el derivado *hila* (del antiguo plural *FĪLA* 'hilera', 'hebra'; *filaças, filazas*). Calle con tiendas del ramo.

Plaza de San Andrés.—Con el nombre de la cercana iglesia parroquial, emplazada dentro del muro que separaba el barrio judío. Parece ser que antes fue sinagoga y se hizo parroquia a comienzos del siglo XIII. Existía también la *carrera de San Andrés*.

Calle de San Blas.—Paralela a la calle de Predicadores y perpendicular a la plaza del Mercado. Debe su nombre a que la parroquia de San Pablo se llamó antes de San Blas. Continúa llevando el mismo nombre.

Calle de San Jaime.—Cuya denominación se justifica por la titulación de la parroquia allí levantada, esquina a la calle de Santiago.

Carrera de San Jorge.—En la parroquia de San Andrés. San Jorge ha sido y es el santo patrón del Reino de Aragón.

Calle de San Lorenzo.—Que iba a la Puerta de San Lorente, con salida a la Judería.

Plaza de San Miguel de los Navarros.—Contigua a la iglesia parroquial del mismo nombre. Llamada *de los Navarros* porque, según la tradición, el arcángel San Miguel auxilió a las tropas navarras que lucharon con el Batallador por aquella parte de la ciudad. Allí se levantó una ermita, que luego se erigió en iglesia parroquial bajo la advocación de *San Miguel de los Navarros*.

Calle de San Pablo.—Donde se alzaba la parroquia de tal nombre, que antes fue de San Blas. En tiempos se denominaban las parroquias de San Blas y de San Pablo indistintamente. Pero a partir de 1270 sólo la de San Pablo.

Carrera de San Pedro.—Con el nombre de la parroquia (llamada *San Pearo*. La pérdida de la oclusiva es rara y dialectal el vocalismo).

Carrera de Sant Johan el Viello.—San Juan el Viejo. Con el apelativo “el Viejo” se distinguía a esta parroquia de la otra dedicada a San Juan, la del “Puente”. Pero serviría también para aludir a su mayor antigüedad. *Viello* (del latín *VĒTŪLUS*) es forma aragonesa, con la diptongación de Ē (< *VĚCLUS*), *-iello* frente a *-illo* en Castilla (pero mantenido aquí, en castellano, probablemente por influjo aragonés). Estadio de la palatalización del grupo romance *T'L* y *C'L* frente a la evolución velar en [X], *j*, ‘viejo’.

Callizo de Santa Catalina.—Lindante con el barrio judío, en la parroquia de San Miguel de los Navarros. El nombre ha permanecido. Existía también la *carrera de Santa Catalina* (hoy calle de San Miguel).

Carrera de la Santa Cruz.—Nombrada del mismo modo que la parroquia a la que pertenecía.

Calle de Santa Engracia.—Iba a parar a la puerta de igual denominación, junto al templo de las Santas Masas.

Carrera de Sancta María la Mayor a las Casas del Puente. Encontramos en esta clara localización la calle que, tras la iglesia, llegaba hasta las casas que miraban al puente (de Piedra), en cuyo conjunto se hallaba la sede municipal. Luego fue la calle del Pilar, hoy desaparecida a causa del ensanche de la plaza.

Calle del Santo Sepulcro.—Así nombrada por estar cerca del castillo de don Teobaldo o convento del Santo Sepulcro. En la antigua parroquia de San Nicolás. Hoy es capilla de las Comendadoras del Santo Sepulcro.

Calle de Señales.—En la parroquia de San Lorenzo. Su nombre podía estar relacionado con la calle donde se herraba o marcaba a los animales.

Plaza de la Seo.—Frente al templo metropolitano. Permanece en la actualidad con el mismo nombre. *Seo* es forma empleada en Aragón y en zonas de lengua catalana (latín *SĒDES*, cat. *seu* 'sede episcopal, catedral').

Plaza de la Sinagoga.—Que albergaba la sinagoga de los judíos.

Callizo del Talmud.—En la Judería. Donde se hallaba la casa del Talmud.

Calle de Tellares.—Importante vía de la parroquia de San Pablo, que daba nombre al antiguo barrio de Tejares. *Tejares* (deriv. del lat. *TĒGŪLA*), con palatalización aragonesa del grupo *G'L* antes del resultado velar *j*. El topónimo zaragozano sirve para documentar la voz anteriormente a la propuesta por Corominas (*Diccionario*, 'techo') en Nebrija.

Calle de Teresa Gil.—Como era frecuente, la calle toma el nombre de una vecina ilustre que habitaba en ella. Pertenecía a la parroquia de San Pablo. La actual calle de Boggiero.

Callizo del Toro.—Localizada dentro de la Judería.

Carrer de la Torongera.—En la parroquia de Santa María la Mayor. *Toronja* es fruto parecido a la naranja y al limón y que se convirtió en el nombre de la naranja muy pronto, sobre todo en Aragón (*taronja* tiene ya esta acepción en el Poema de Yuçuf, 90). *Toronja*, del ár. *turúnġa*.

Calle de Torrellas.—Probablemente se refiere a Anthon Torrellas, que figura como vecino de la Magdalena en varios documentos del siglo XV.

Calle de la Traición.—En el barrio de la parroquia de Santa Cruz.

Calle Tras de la Magdalena.—La referencia del nombre la localiza detrás de dicha iglesia parroquial.

Plaza de Trebedes.—En el recinto de la Morería, al pie de la Puerta de la Meca, que comunicaba el barrio moro con el resto de la ciudad. *Trebedes* (del lat. *TRĪPĒDES* 'de tres pies'): aro o triángulo de hierro con tres pies, que sirve para poner al fuego sartenes, peroles, etc. (*DRAE*).

Calle del Trenque del Tesorero.—En la parroquia de San Miguel. Es fácil que se aluda al tesorero de alguna de las cuatro cofradías que pertenecían a la parroquia: la de San Miguel, Santa Quiteria, Espíritu Santo y de las Animas.

Calle de la Verzeria (o Berceria).—Era la denominación de las vías del Cedro y un tramo de la calle Mayor, en la parroquia de San Salvador. El nombre parece revelar que era calle donde se vendían verduras (*berza*, del lat. vg. *VĪRDĪA*, plural neutro del lat. vg. *VĪRDĪS* 'verde', clásico *VĪRĪDIS*).

Calle de la Victoria.—De la parroquia de San Pablo. Actual calle de Pignatelli.

Carrer de la Yedra.—Saliendo del fosal de Santa María la Mayor. En la parroquia de San Pablo.

Calle de la Zapatería Mayor.—En la parroquia de Santa María la Mayor, próxima a la zona comercial del barrio de San Gil (actual calle de Espoz y Mina), con mención del taller o tienda de zapatos más importante que la de la calle denominada de la *Zapatería Pequeña*.

Calle de la Zarza.—En el callejero del barrio judío, donde abundan topónimos de la botánica (Zarza, Parra, Olivo, Olmo, Limón, Peral, Romero, etc.) en todas las épocas.

Callizo de Zurradores.—Que salía al tramo del Coso llamado de *Zurradores*. El nombre indica claramente la existencia en el barrio de gentes dedicadas al oficio de curtir la piel. *Zurrar* (de origen incierto) 'golpear, curtir': curtir la piel.